



Agorà Ascona.

Ticinesi,  
Svizzero-tedeschi  
e Tedeschi.

Tessiner,  
Deutschschweizer  
und Deutsche.

Bild: 20minuten.ch

**Prof. Dr. Renato Martinoni**

16-11-2016

I rapporti fra il mondo italofono e quello germanofono sono molti antichi. Ma essi – qui cominciano i problemi – sono stati dominati da due fattori: la gerarchia e una scarsa permeabilità.

Die Beziehungen zwischen der italienisch- und der deutschsprachigen Sphäre sind sehr alt. Doch sie sind auch problembeladen: Hierarchie und dürftige Durchdringung sind die Stichworte.

I Ticinesi emigrati a nord hanno quasi sempre fatto parte di una classe sociale povera.



**Die nach Norden ausgewanderten Tessiner stammten fast immer aus der Unterschicht.**



**Gli Svizzeri e i Tedeschi emigrati al sud hanno invece sempre rappresentato classi sociali benestanti che molte volte hanno deciso di vivere nella «Sonnenstube» come se fosse un'isola: senza cioè mai cercare di dialogare con i Ticinesi.**

**Die Deutschschweizer und Deutschen hingegen, die sich im Tessin niederliessen, repräsentierten immer wohlhabende soziale Schichten. Vielfach beschlossen sie, in der «Sonnenstube» wie auf einer Insel zu leben – also ohne das Bemühen, zu den Tessinern eine Beziehung aufzubauen.**

**Semianalfabeti i Ticinesi a Zurigo,  
scrittori e artisti i tedeschi ad Ascona.  
È vero: l'assimilazione è forse negativa.**



**Halbe Analphabeten  
die Tessiner in  
Zürich, Schriftsteller  
und Künstler die  
Deutschen im Tessin  
– es ist wahr: Die  
Angleichung ist  
wohl negativ.**

# SCUOLA

meglio

poter

scegliere

iniziativa  
controprogetto

votazione del

18 febbraio 2001

**I Ticinesi, per integrarsi nella Svizzera tedesca, devono imparare lo Schwiizertütsch.**

**Um sich zu integrieren, müssen die Tessiner in der Deutschschweiz Schweizerdeutsch lernen.**

**Troppe volte invece gli Svizzeri di lingua tedesca (e i Germanici) che vivono nel Ticino, continuando a parlare le loro lingue, senza sforzarsi di imparare l'italiano, non si sono neanche integrati.**

**Die im Tessin angesiedelten Deutschschweizer und Deutschen aber beharren zu oft auf ihrer Muttersprache und versäumen so die Integration.**

**E allora cosa possiamo concludere? Che, come dice qualcuno, gli Svizzeri vanno d'accordo perché non si capiscono?**

**Und was sollen wir daraus folgern? Dass sich die Schweizer einig sind, weil sie sich eigentlich nicht verstehen?**

**La Svizzera tedesca, molto più di quella francese è il punto di riferimento più importante per i Ticinesi. Segno che forse le cose sono più complicate di quanto non appaia a prima vista.**



**Viel stärker als an der Romandie orientieren sich die Tessiner an der Deutschschweiz. Ein Anzeichen, dass die Dinge sich wohl komplizierter gestalten, als es auf den ersten Blick scheint.**

